

32 עונות
2016-2015

הרקוויאם
של מוצרט

הקאמרטה הישראלית ירושלים

מייסד ומנהל מוסיקלי: אבנר בירון
יועץ: יוסף ברדנשוילי

חברי התזמורת

כינור ראשון	כינור שני	ויולה	צ'לו	חליל	בסון
מתן דגן*	אטיין מנרי*	מיכאל פלסקוב*	צבי אורליאנסקי*	אסתי רופא*	מאוריצי פאז*
נטשה שר*	אדוארד רזניק**	דורון אלפרין	מרינה כץ*		קריסטיונס גריגס
כרמלה ליימן**	אומרי צח	בוריס רימר	אלכסנדר סינלניקוב**	אבוב	
דניס ג'רסי	מיכאל קונצביץ'	אנדריי שפליניקוב	קונטרבס	מוקי זוהר*	קן יער
רומן יוסופוב	קן שושני		דמיטרי רוזנצוויג*	אורי מירז	אלון ראובן*
הדס פבריקנט			אלכסנדר אוסיפנקו		רות ורון
סופיה קירסנובה					טימפני
					קן פנפיומן־זהבי*

נגנים אורחים: איליה שוורץ, עידו אזרד, קלרינט; אבישי בן־חור, דן ורון, חצוצרה; גרג וול, אריק וול, מיכאל וול, טרומבון; איריס גלברזון־הירש, עוגב; גלינה גלושקין, אריק קוביליאנסקי, כינור; יפים אייזנשטדט, צ'לו

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל

פרופ' רות ארנון*, יו"ר	יצחק אלרון*	רו"ח תלמה ברבשקנולר	אילן דה פריס*	פרופ' שמואל קבילי
אבנר אזולאי*	פרופ' שלמה בידרמן	פרופ' בני גיגר*	רוברט דרייק	רו"ח רענן קופ*
יעקב אייזנר*	ד"ר יורם בלשר*	עו"ד יאיר גרין*	פרופ' משה הדני*	פרופ' אורי קרשון
ד"ר חנן אלון	פרופ' אבי בן בסט*	אפרת וימן גרשוני*	ניסים לוי	ברוך שלו*
			פרופ' מנחם פיש*	דב שפיר

הצוות האדמיניסטרטיבי

מנהל כללי: בן ציון שירה	מנהלת שיווק: תמר אומנסקי	מנהל במה: ואלרי אקסיונוב
מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ'	מנהלת מכירות: דגן פדר	יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן
מפיק וספרן: דן דויטש	מכירות: מרים רסקין	הנהלת חשבונות: שרית יצחקי

מחלקת מנויים: 1-700-55-2000 / בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים / טל: 02-5020503 / פקס: 02-5020504
כתובתנו באינטרנט: www.jcamerata.com / אימייל: info@jcamerata.com

התזמורת נתמכת על ידי: משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות ומסתייעת בתורמים שונים.

32
עונה
2016-2015

הרקוויאם של מוצרט



תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 24.6.16 בשעה 13:00

מוצ"ש, 25.6.16 בשעה 21:00

יום א', 26.6.16 בשעה 20:00

ירושלים / תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

יום ג', 28.6.16 בשעה 20:00

זכרון יעקב / אלמא מרכז אמנויות

יום ו', 1.7.16 בשעה 13:00



כתיבת התוכנית בני הנדל עיצוב חגית מימון

אבנר בירון מנצח
רונה ישראל-קולת סופרן (ישראל)
מירב אלדן מצו-סופרן (ישראל)
מרסל בקמן טנור (הולנד)
נייג'ל סמית בס-בריטון (קנדה)
עמית אולמן שחקן (ישראל)
מקהלת ברתיני
מנהל מוסיקלי: רונן בורשבסקי

יוסף ברדנשוילי (1948)
הפסיון של רבי שמעון בר יוחאי
אורטוריה דרמטית (בכורה עולמית)
עריכה ובימוי: יוסי זרעאלי

הפסקה

וולפגנג אמדאוס מוצרט (1756-1791)
רקוויאם ברה מינור ק' 626

מעוף וחדשנות מאפיינים את המנצח והחלילן אבנר בירון, המייסד, המנהל המוסיקלי והמנצח הקבוע של הקאמרטת הישראלית ירושלים. בעבודה שיטתית, מאומצת ויצירתית הקנה לתזמורת יוקרה בארץ ובעולם, והופעותיה תחת שרביטו זוכות לשבחי הביקורת, לאמון המנויים הוותיקים ולהערכתם של המצטרפים החדשים.

העונה הזאת היא עונתה ה-32 של הקאמרטת הישראלית ירושלים. מלבד הופעותיה בארץ, הופיעה התזמורת גם באולמות מרכזיים באמסטרדם, ברלין, פריס, ניו יורק, וושינגטון, לוס אנג'לס, שיקגו, מדריד, המבורג, בזל, ז'נבה, לוצרן, בייג'ין, שנחאי, אלסקה, טביליסי וירוואן.

נכסי צאן הברזל של המוסיקה הקלאסית הם עמוד התווך של רפרטואר הקאמרטת, אך מלבד יצירות מוכרות ואהובות של יוצרים בעלי שם, אבנר בירון בוחר בעבור תכנוני הרפרטואר השנתיים גם יצירות מסקרנות ונדירות מן המוסיקה העולמית שאין מרבים להשמיע באולמי הקונצרטים. כמו כן הוא מזמין בעבור התזמורת יצירות חדשות ממלחינים ישראלים וזרים.

את הקריירה המוסיקלית שלו החל אבנר בירון כחלילן בתזמורת הפילהרמונית הישראלית ובתזמורת הקאמרית הישראלית. לפני כן למד ביולוגיה באוניברסיטה העברית והשתלם בניצוח באקדמיה למוסיקה בווינה ובמוצרטאום בזלצבורג. גישתו למוסיקה ולאינטרפרטציה מושפעת מהשכלתו

הרחבה במוסיקה ובמדע. כחלילן הירבה להופיע בהרכבים קאמריים וברסיטלים, וניהל כיתות אמן רבות משתתפים בארץ ומחוצה לה. כמורה וכמחנך העמיד דורות של חלילנים ושל מורים לחליל. הוא הקים בזמנו את "אנסמבל סולני הגליל", הרכב וירטואוזי שזכה להצלחה בינלאומית בזמן קצר.

אבנר בירון ניצח על הפילהרמונית הישראלית, הסימפונית ירושלים רשות השידור, הסימפונית חיפה והסינפוניתה באר שבע, והוא מוזמן לנצח על תזמורות בעולם. כמו כן כיהן כמנהל המוסיקלי של פסטיבלים, ביניהם "אבו גוש" ו"ימי מוסיקה וטבע בגליל".

ב-1994 החל לכהן כראש האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים, ובשלוש קדנציות הצעיד את האקדמיה להישגים מרשימים: הוא יזם את פתיחת המחלקה למוסיקה מזרחית, הקים את התזמורת הקאמרית של האקדמיה ויסד פקולטה למוסיקה רב תחומית. בירון נבחר לכהן כחבר הוועדה המתמדת של ארגון האקדמיות הגבוהות למוסיקה באירופה (AEC).

ב-2005 זכה בפרס שרת החינוך על מצוינות ותרומה אמנותית רבת שנים, ובשנת 2013 העניק לו משרד התרבות והספורט פרס ע"ש אריק איינשטיין ליוצרים שתרמו להתפתחות התרבות הישראלית לדורותיה.





עמית אולמן בחר במגמת התיאטרון כבר בהיותו תלמיד בתיכון "דה שליט" ברחובות. משהשלים את לימודיו בסטודיו ניסן נתיב, פיתח קריירת תיאטרון ומוסיקה. הוא מחלוצי השירה הדְּבֻרָה (spoken word) בישראל.

משנת 2011 עמית משחק ויוצר בתיאטרון "האינקובטור" הירושלמי. באחרונה שיחק ב**הטרגדיה של מקבת**, מופע שירה דְּבֻרָה, שעיבד וביים על פי מחזהו של שייקספיר; ב**העיר הזאת**, מחזמר ראפ בלשי, שימש שחקן, כותב ראשי ובמאי; עוד שיחק ב**מעשה כשפים**, עיבוד לסיפור מאת שלום עליכם בבימוי דור צִוּיִּנְבּוּם; **אהבה בבקשה**, שני מחזות קצרים של צ'כוב בבימוי אריק עשת, **הרופא הטוב** מאת ניל סיימון בבימוי עשת, **ברסלב בטהובן ברסלב**, טקסטים של רבי נחמן, בעיבוד יוסי יזרעאלי ובבימויו. בחסות תיאטרון האינקובטור הקים עמית בשנת 2012 את "פּוֹאֶטְרִי סלאם ישראל", ארגון המקדם את השירה הדְּבֻרָה בישראל.

מ-2007 עמית הוא סולן להקת הראפ "המופע של ויקטור ג'קסון". בימים אלה הוא עובד על תקליטור שיאגד פואמות שירה דבורה שיצר בשנים האחרונות ושעומד לצאת לאור בספטמבר השנה. שם הבמה של עמית במופעי ראפ הוא פְּדָרוֹ גראס.

זאת הופעתו הראשונה עם הקאמרטא.



יוסי יזרעאלי, במאי, מחזאי, משורר ופרופסור לתיאטרון, למד פילוסופיה באוניברסיטה העברית בירושלים ותיאטרון באקדמיה המלכותית לדרמה בלונדון ובחוג לדרמה של אוניברסיטת בריסטול. הדוקטורט שלו, באוניברסיטת קרנגי מלון בפיטסבורג, עסק ב"הדיבוק" של אנסקי. יזרעאלי היה המנהל האמנותי של תיאטרון "הבימה" ו"החאן הירושלמי" ופרסם תשעה ספרי שירה. הוא היה פרופסור מן המניין בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב, כיהן כפרופסור אורח באוניברסיטאות בחו"ל ולימד בבית הספר לקולנוע ולטלוויזיה סם שפיגל בירושלים.

ב-1965 ביים יזרעאלי את **עוץ לי גוץ לי** מאת שלונסקי בתיאטרון "הקאמרי". ההצגה נשמרת ברפרטואר "הקאמרי" יותר מחמישים שנה ומועלית שוב ושוב על פי גרסת הבימוי של יזרעאלי. ב-1968 ביים בתיאטרון בימות את המופע **איש חסיד היה**, ובו עיבדי דן אלמגור לסיפורים ולשירים חסידיים. יזרעאלי ביים מחזות של איבסן, אנסקי, לורקה, מולייר, פירנדלו, סטרינדברג, קורניי ועוד, ב"הבימה", ב"הקאמרי", בתיאטרון באר שבע וחיפה, ב"החאן הירושלמי" ובתיאטרון "גשר". בברודוויי ביים את **ציד המכשפות** של ארתור מילר בהזמנת המחזאי. יוסי יזרעאלי זכה בפרסים בארץ ובחו"ל, ובהם כינור דוד (שש פעמים), מדליית איבסן ופרס לנדאו. בשנים האחרונות יזרעאלי יוצר בתיאטרון "תמונע", שם העלה שישה מחזות פרי עטו ובבימויו, והוא אף משחק בהם.



רונה ישראל-קולת היא בעלת תואר רב-אמן מאוניברסיטת גוטנברג במיינץ, תואר אמן מן הקולג' המלכותי למוסיקה בלונדון ותואר בוגר מטריניטי קולג' בלונדון. היא הייתה תלמידתן של קלאודיה אָדֶר, גרציאלה שוטי ואסתר סלמן-המבורגר. לאורך לימודיה זכתה במלגות ובפרסים, ובהם פרס תחרות השירה הבינלאומית ע"ש אריקה קוט (Koeth) ופרס ביירוית של אגודת וגנר בוויסבאדן. היום רונה מנהלת את הסדנה הבינלאומית לשירה אמנותית בירושלים ואת התחרות ע"ש ז'מבוקי שבמסגרתה.

מאז הופעת הבכורה שלה כמורגנה באלצינה של הנדל באופרה הקאמרית של המבורג בשנת 2000, רונה הופיעה בתפקידים אופראיים וקונצרטיים עם מיטב התזמורות. היא השתתפה בפסטיבל ישראל, ב"חג המוסיקה הישראלית" ובפסטיבלי אבוגוש וקול המוסיקה בגליל העליון, בפסטיבל האביב בהיידלברג, בפסטיבל היידן באייזנשטדט, בפסטיבל האופרה הקאמרית בארמון ריינסברג ובפסטיבל בריטן-פירס באלדבורו. רונה ישראל-קולת מסורה לביצוע יצירות בנות זמננו וליצירות של מלחינים ישראלים, כגון: אייל באט, אלונה אפשטיין, אראל פז, בטי אוליברו, דלית וורשאו, הגר קדימה, יחזקאל בראון, לוקה לומברדי, לאון שידלובסקי, ציפי פליישר, צבי אבני, רחל גלעין ורָנָטוּ רִבּוֹלְטָה.

זאת הופעתה הראשונה עם הקאמרטו.



מירב אלדן, ילידת אילת, למדה בילדותה נגינת פסנתר ושירה ב"מרכז המוסיקה הים האדום", והשלימה לימודי מוסיקולוגיה ושירה בבית הספר למוסיקה על שם בוכמן-מהטה באוניברסיטת תל אביב. במחלקה לביצוע הייתה תלמידתה של פרופ' תמר רחום. מירב השתתפה בכיתות אמן של המצורסופרן קסניה מאייר, זמרות הסופרן אנטונוֹלָה ג'נְזָה, ג'יל פלדמן ומרי שילר, הקונטרטה-טנור אנדריאס שול ואמני הצ'מבלו רינלדו אלסנדרוני וקנת' וייס. היא הופיעה כסולנית עם "אנסמבל סולני תל אביב", חמישיית המתכת הישראלית וסימפונט רעננה, ושרה תחת שרביטי אבנר איתי, ברק טל, ייאן שו, יניס פוספוריקס, קרלו גולדשטיין ורונן בורשבסקי.

לצד רפרטואר בארוקי, קלאסי ורומנטי, מירב מרבה לבצע מוסיקה יהודית וישראלית ויצירות בנות זמננו. היא שרה מיצירות וולפגנג ריס, יחזקאל בראון, לוציאנו בֶּרִיו, מרק לברי, מרק קופיטמן, פאול בן חיים, פרנק מרטן ושרה לויתנאי. עודד זהבי הלחין בעבורה שני שירי אקפלה ומונודרמה מאת המשוררת תהילה חכימי. המונודרמה, העוסקת בחייהם של חסרי בית, הושמעה ב"חג המוסיקה הישראלית" 2015 וכן בקונצרטים בבאזל, ברן ובציריך.

מופע היחיד של מירב, "קול לוקאלי", משלב פיוטים יהודיים מרוקניים ושירי לדינו עם מוסיקה צרפתית וישראלית בת זמננו. זאת הופעתה הראשונה עם הקאמרטו.



לפני כרבע מאה קבע נייג'ל סמית', יליד קנדה, את ביתו בפריס. בתחילה נעה הקריירה שלו בין ארמון גרנייה הפריסאי לבין בימת אופרה בסטיליה, שם השתתף ביותר מ-20 הפקות. בהמשך התרחב מעגל הופעותיו: גילום התפקיד הראשי **בהספר מסביליה** של רוסיני לקח אותו לאופרה הנורבגית באוסלו, את ארבעת הנבלים ב**סיפורי הופמן** של אופנבך גילם באופרת פְּרֶם בהרי אוֹרְל, את תפקיד מֶלְטְסְטֶה ב**דון פסקואלה** של דוניצטי שר באלמה-אטה שבקזחסטן, ואת תפקידי הבס ב**משיח** של הנדל וב**כרמינה בורנה** של אורף גילם באופרה הלאומית של לונדון ובסנטה ברברה שבארצות הברית.

בין התפקידים שגילם בשנים האחרונות - הרוזן אלמוויה ב**נישואי פיגרו** של מוצרט בבתי האופרה של ריימס ואביניון ובגֶרְן תיאָטֶר של טור, את טֶדֶאוֹ ב**האיטלקייה באלג'יר** של רוסיני בבתי האופרה של לונדון, מֶץ ומאסי ובתיאָטֶר שֶנֶז אֶלֶזֶה, את פְּרוֹסֶדוֹצ'ימו ב**הטורקי באיטליה** של רוסיני בבית האופרה של אַנְזֶרֶנְט ובזה של לוקסמבורג, את דֶנְדִיני ב**לכלוכית** של רוסיני באופרת סנט אטיין, את התפקיד הראשי ב**ריגולטו** של ורדי בגֶרְן תיאָטֶר של טור ובפסטיבל "מוסיקה בלב" באנטיב, ואת אֶמוֹנְסֶרוֹ ב**אאידה** של ורדי באולם פלייל בפריס ובאופרת מוֹנְפֶּלִיֶה.

זאת הופעתו הראשונה עם הקאמרטו.



הטנור ההולנדי מרסל בקמן הוא סולן מבוקש ביצירות בארוקיות וקלאסיות וביצירות בנות ימינו. הוא זכה לשבחים מרובים על גילומו את תפקיד אֶרְנֶלְטֶה ב**הכתרתה של פופאה** של מונטוורדי בתיאָטֶר אן דֶר וֶין בביומו רוברט קרסן ותפקיד אֶאוֹמְטֶה ב**שובו של אוליסס למולדתו** מאת מונטוורדי על אותה במה. באחרונה הרשים את קהל באי האופרה ההולנדית באמסטרדם בגלמו את החנווני אולריך אייסלינגר ב**אמני השירה מנירנברג** של וגנר ואת תפקיד זאמר באופרה **אגדה** מאת המלחין ההולנדי בן זמננו פטריאן ואגמן. באופרת שטוטגרט השתתף ב**קצף הימים** (L'écume des jours) באופרה מאת המלחין הרוסי בן המאה העשרים אדיסון דניסוב.

מרסל בקמן הופיע עם הפילהרמונית של ברלין, תזמורת הקונצרטחבאו, תזמורת "המאה ה-18" ההולנדית, "אנסמבל האמנויות הפורחות" הצרפתי, האנסמבל למוסיקה עתיקה של קלן, אגודת באך ההולנדית ועוד. בין המנצחים שהופיע עמם - סר סיימון רָטְל, ויליאם כריסטי, איוואן פישר, פרנץ בריגן, ג'ון אדמס, פטר דייקסטרה וריינברט דה לֶב.

הוא הופיע בפסטיבל הפסחא של זלצבורג, בפסטיבל למוסיקה עתיקה באוטרקט, בימי המוסיקה ההולנדיים באוטרקט, ב"חגיגות בְּרֶגֶנֶץ" באוסטריה, בפסטיבל שֶזֶדֶיֶה באוֹבֶרְן שבצרפת ובפסטיבל סִיטוֹ קִינֶן במְצוֹמוֹטוֹ שביפן.



מקהלת ברתיני היא הגוף הייצוגי של המקהלה הישראלית ע"ש גארי ברתיני, המונה כ-25 זמרות וזמרים. המקהלה, בהדרכת רונן בורשבסקי, מתמקדת בביצוע רפרטואר אקפלה מכל התקופות ומקיימת פרויקטים משותפים עם תזמורות קאמריות. המקהלה הופיעה, בין השאר, עם הקאמרטה הישראלית ירושלים בניצוח אבנר בירון, וכן עם התזמורת קאמרית הישראלית, התזמורת הקאמרית של פראג, תזמורת "נובה אמדיאוס" מרומא ואנסמבל בארוקדה, כל אלה בניצוחו של רונן בורשבסקי. כמו כן הופיעה המקהלה בתכניות אקפלה מגוונות ברחבי הארץ.

ב-2012 קיימה המקהלה מסע קונצרטים באיטליה וב-2014 בפראג ובווינה. חברי המקהלה הם זמרים בעלי ניסיון רב, ויש בהם מורים למוסיקה ומוסיקאים מקצועיים.

המקהלה הישראלית ע"ש גארי ברתיני הוקמה בשנת 2009 ע"י חגי גורן וקבוצת אנשי ציבור ומוסיקה, כמקהלת זמרות וזמרים מקצועיים. המבנה המודולארי שלה נועד לאפשר לה ללוות תזמורות מובילות בהשמעת אורטוריות וחומר אופראי. המקהלה הופיעה עם הפילהרמונית הישראלית בניצוח מהטה, רוברטו אבאדו, בֶּלוֹמְסְטֵדְט, יוֹרְבֶּסְקִי, מְזוֹר, פִּיש, הוֹנְק, ונגאנו ועם הסימפוניית חיפה בניצוח שריף.

בין היצירות שביצעה: **התשיעית** של בטהובן, **הרקוויאם הגרמני** של ברהמס, **הרקוויאם** של מוצרט, **הרקוויאם הפולני** של פנדרצקי, **דפניס וכלואה** של רוול, **סטבט מאטר** של רוסיני, **הסימפונייה**

השנייה של מאהלר ו**כרמינה בורנה** של אורף, והאופרות **לה טרוויאטה**, **ריגולטו**, **אوتלו ופולסטף** של ורדי, **הספר מסביליה** של רוסיני, **פיק דאם** של צ'ייקובסקי, **כרמן** של ביזה ו**העטלף** של שטראוס.

רונן בורשבסקי, מנצח

המנצח הישראלי רונן בורשבסקי, המכהן זה כמה שנים כמנצח למנצח זובין מהטה בתזמורת הפילהרמונית הישראלית, משמש גם מרצה בכיר וראש המחלקה לניצוח מקהלות בבית הספר הגבוה למוסיקה ע"ש בוכמן-מהטה באוניברסיטת תל אביב.

הוא בעל תואר אמן והיה תלמידם של הפרופסורים נועם שריף ומנדי רודן. הוא השתלם בווינה אצל מאסטרו הנס גראף. כזוכה המלגה ע"ש קוסֶבֶיצְקִי, הוזמן להשתתף בקורס הניצוח של פסטיבל טנגלווד בארצות הברית, עם הסימפוניית של בוסטון, תחת שרביטיהם של סייגי אֶזְנֶה וברנרד הייטינק.

רונן בורשבסקי הוא המנצח והמנהל המוסיקלי של המקהלה הישראלית ע"ש גארי ברתיני, של המקהלה הקאמרית של בית הספר למוסיקה בוכמן-מהטה באוניברסיטת תל אביב ועל מקהלת האיחוד. במסגרת פרויקט "התזמורת הפילהרמונית הגרמנית - ישראלית", הוביל את התזמורת והמקהלה בסיוור קונצרטים ברחבי גרמניה.

זמרי המקהלה:

סופרן: דנה כְּזָמָה, יערה מיטלמן, כנרת שפירא, לני שניאור, נגה שחר, נטע אייזנבוד, סבטלנה קוֹסְטִיטוֹבָה, רות סגן-כהן
אלט: גוני ברסלע, זלטה קְרֶשְׁבֶּרְג, יעל איצקוביץ', כרמל עמית, מיכל קושוניר, מירה טלנוב, נועה אליאסֶצ'חובל, רות פֶּשִׁיבִּילָה
טנור: אלון קליין, אלכסיי גילין, אלן אשכנזי, הלל שרמן, חיים פרידלנדר, לירן קופל, קליד דְּזָמָה
בס: אבישי שלום, אייל קליין, אלון חזן, חגי גורן, רמי לפידות, יונתן אופֶּינְיָה, מרטין טני



לילות ספרד

פסטיבל מוסיקה ספרדית באולם ימק"א, ירושלים

קונצרט פתיחה / יום ו', 22.7.2016 בשעה 13:00

מיקל אורטגה מנצח · **מריסה מרטינס** מצו סופרן

חויאר מורנו טנור · **חוסה אנטוניו אסקובר** גיטרה

אנסמבל הפלמנקו הוגו סנצ'ז

קונצ'רטו ד'ארנחואז מאת חואקין רודריגו, קטעי גיטרה סולו,

סרסואלות, קטעי פלמנקו

חגיגת פלמנקו / יום ו', 22.7.2016 בשעה 21:00

אנסמבל הפלמנקו הוגו סנצ'ז במופע נגינה, שירה ומחול

בוקר של סרסואלה / שבת, 23.7.2016 בשעה 11:00

מריסה מרטינס מצו סופרן · **חויאר מורנו** טנור

מיקל אורטגה פסנתר · **חוסה אנטוניו אסקובר** גיטרה

מבחר קטעים מתוך סרסואלות מאת דה פאייה, טורינה, אורטגה,

אוב'רדורס וקטעי גיטרה סולו.

קונצרט פרידה / מוצ"ש, 23.7.2016 בשעה 21:00

מיקל אורטגה מנצח · **מריסה מרטינס** מצו סופרן

חויאר מורנו טנור · **רקדני אנסמבל הפלמנקו הוגו סנצ'ז**

האהבה המכושפת מאת מנואל דה פאייה, יצירות מאת

אריאגה וביזה וסרסואלות



כינורות של תקווה

קונצרט עם כינורות וצ'לים ששרדו את מלחמת העולם השנייה.
מן האוסף של אמנון ואבשלום ויינשטיין.

אוהד בן-ארי מנצח · גיא בראונשטיין כינור · צבי פלסר צ'לו

מארייפיר לנגלמה נבל (שווייץ) · נטשה שר כינור

בני הנדל קריין

מאהלר / אדג'טו מתוך סימפוניה מס' 5

יוסף אחרון / נעימה עברית

ברוך / כל נדרי

מסיאן / מתוך הרביעייה לאחרית הימים

בטהובן / רומנסה מס' 2 לכינור ולתזמורת

באך / מתוך קונצ'רטו לשני כינורות

אוהד בן-ארי / "כינורות של תקווה" (בכורה ישראלית)

בין קטעי הנגינה יוקראו קטעים

הקשורים לכלים המנגנים

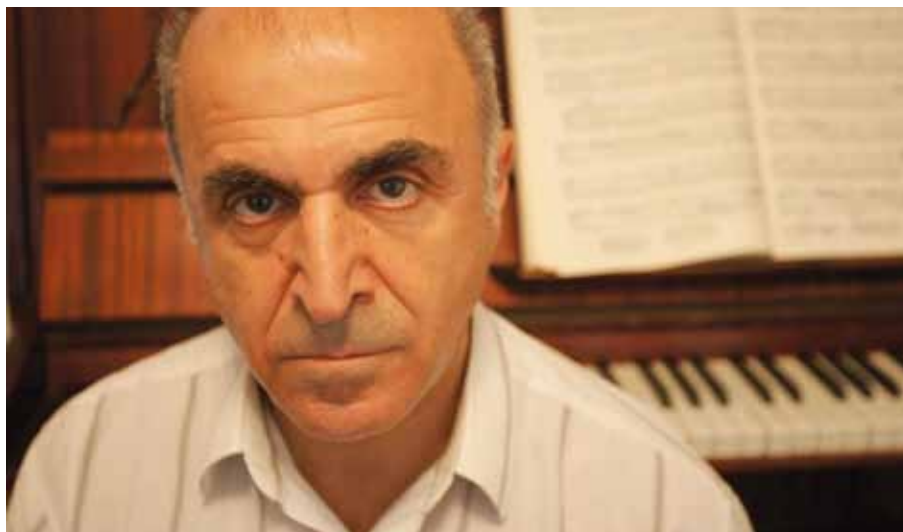
כפר בלום / אולם בית העם

יום ה', 14 ביולי 2016 בשעה 20:30

תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

מוצ"ש, 16 ביולי 2016 בשעה 21:00

במסגרת פסטיבל קול
המוסיקה בגליל העליון
ובשיתוף עם מגזין
המוסיקה המקוון "אופוס"



עריכה ובימוי: יוסי זרעאלי

ריוסף ברדנשווילי, יליד גיאורגיה, זכה בתואר דוקטור באקדמיה למוסיקה של טביליסי בשנת 1976, בטרם החל להלחין, לחנך ולנהל. עד עלייתו ארצה בשנת 1995 לימד באקדמיה בטביליסי, עמד בראש מוסדות מוסיקה, כיהן כסגן שר התרבות במחוז אג'ארה, שעל שפת הים השחור, והפיק פסטיבלים בינלאומיים. כיום הוא מלמד בבית הספר הגבוה למוסיקה בוכמן מהטה באוניברסיטת תל אביב ובאקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים.

יוסף ברדנשווילי הלחין כ-100 יצירות, ובהן ארבע אופרות, שהאחרונה בהן, "מסע אל תום האלף", הוזמנה על ידי האופרה הישראלית ובוצעה בה לציון 20 שנה לייסודה. בשנים 1997-1999 חיבר טרילוגיה, ובה "ילדי האלוהים" לקונסרטה'טנור ולתזמורת, "געגוע" למצורסופרן ולתזמורת ו"זמן אהבה" למקהלת נזירים ולתזמורת.

הפסיון שנשמיע היום גם הוא איבר בטרילוגיה, שאותה יצר ברדנשווילי במיוחד בעבור הקאמרטו: ב-2013 השמענו בבכורה עולמית את "שירי יין ואהבה" לסופרן, לקונסרטה'טנור ולתזמורת, על פי טקסטים מאת סאפפו, אבן גבירול, עומר כיאם וגרסיה לורקה, וב-2014 נערכה בכורת "הללויה - מגניפיקט" לארבעה סולנים, למקהלה ולתזמורת. בשני המקרים התחרו שבחי המבקרים בהתלהבות הקהל. עוד בין יצירותיו: סימפוניות וקונצ'רטי, יצירות לכלי סולו, קאמריות וקוליות, ומוסיקה למחול, לבימה ולקולנוע. מיטב התזמורות בישראל

את הרעיון להלחין פסיון על פי קדוש יהודי הגה יוסי זרעאלי, מן הבולטים במבאי התיאטרון הישראלי. יוסי בחר את הקטעים מתוך ספר הזוהר וערך אותם, ובכך הנגיש את הטקסטים המורכבים לשומע של ימינו. כמו כן שילב בלברית גם טקסטים מן המקרא: מספר דברים, ממגילות שיר השירים, איכה ומשלי ומספר ישעיהו.

כדי לפשט את הטקסט המורכב, ניסיתי ליצור עולם מוסיקלי גמיש, שבו הפשוט מוליך אל העמוק, והאקספרסיבי דר בכפיפה אחת עם התיאטרלי.

הפסיון הוא חלק מטרילוגיה המבוצעת כולה על ידי הקאמרטו. אני מבקש להביע שוב את תודתי העמוקה לתזמורת ולעומד בראשה, מאסטרו אבנר בירון, אשר זה שש שנים משמיעים את יצירותיי במקצוענות, באמונה ובאהבה.

ביצעו את יצירותיו, ובהן הפילהרמונית הישראלית בניצוח מהטה. מחוץ לישראל הושמעו יצירותיו באיטליה, אנגליה, ארצות הברית, גרמניה, ספרד, צרפת, קנדה ורוסיה וניצחו על ביצועיהן ולרי גרגייב, גאבור הולרונג, שלמה מינץ, וכתנג קחידזה, ליאור שמבדל וכמובן, אבנר בירון. ברדנשווילי זכה ביותר מתריסר פרסים בגיאורגיה ובישראל.

דברי המלחין על יצירתו

הפסיון של רבי שמעון בר יוחאי בנוי מטקסטים מספר הזוהר, החיבור המרכזי של הקבלה, שראה אור בשלהי המאה ה-13 בספרד. מסופר בו על חבורה מיסטית החיה סביב המורה הגדול, רבי שמעון בר יוחאי, תנא מן המאה השנייה לספירה. המסורת מייחסת את חיבור הזוהר לרבי שמעון, אך מרבית החוקרים סבורים כי זמן חיבור המדרשים קרוב לזמן הופעת הספר.

הפסיון של רבי שמעון בר יוחאי אורטוריה דרמטית עפ"י ספר הזוהר / עריכה ובימוי: יוסי יזרעאלי

חלק ראשון בריאת העולם

סולנים: וכך כתוב בספר הזהר:

מקהלה: וכך כתוב בספר הזהר: בשעה שעלה ברצונו של הקדוש־ברוך־הוא לברוא את העולם, הוציא מתוך הסתום שבסתום, מסוד־אינסוף, שביב קדרות. ומתוך שביב הקדרות הוציא הקדוש־ברוך־הוא אד, ונתלהט האד מתוך החושך, וממנו נברא העולם.

סולנים: וכך כתוב בספר הזהר:

מקהלה: וכשעלה רצון מלפני הקדוש־ברוך־הוא לברוא את העולם, היה מביט בתורה, ורשם ממנה רישומים וציורים של כל העולם, וברא אותו.

סולנים: אלף, בית, גימל, דלת, הא, וו, זין, חית, טית, וכו'.

קריין: וכשביקש לברוא את אדם, אמרה התורה לפניו: "אם האדם ייברא, ואחר כך יחטא ואתה תדון אותו, למה יהיו מעשי ידיך לחינם, שהרי לא יוכל לסבול את דינך". אמר לה הקדוש־ברוך־הוא: "הרי קודם שבראתי את העולם, התקנתי תשובה". אמר הקדוש־ברוך־הוא לעולם בשעה שברא אותו וברא את האדם: "עולם, אתה ומשטרך אינם קיימים אלה על התורה, ומשום כך בראתי אדם בך, כדי שיעסוק בה, ואם לא - הריני מחזירך לתוהו ובוהו!"

מקהלה: אלף, בית, גימל...

סטרא אחרא

מקהלה: וכך כתוב בספר הזהר:

סולנים ומקהלה: וכמו אותו שביב הקדרות שממנו התפשט העולם, כך הסטרא אחרא מתפשטת, כמו עשן מתוך נקודה, שהיא הרוגז הקשה. רוגז אקר רוגז מתפשט העשן בעקמימות כנחש חכם להרע.

טנור: ויש ים עליון, שכל שבעה ימים כלולים בו.

קריין: ויש שבעה נהרות עליונים, וכל מימי הים העליון, כולם נכנסים לתוכם. ויש תנין אחד בצד שמאל, שט בכל הנהרות ההם. הוא בא בכוח קשקשיו, כולם קשים כברזל, פיו ולשונו מלהטים אש, חידוד לשונו כחרב עזה, עד שמגיע להיכנס למקדש בתוך הים העליון לטמא אותו, וכל האורות נחשכים מפניו.

סולנים ומקהלה: העולם הזה הוא כדוגמת העולם העליון.

קריין: כי בשעה שעלה במחשבה לפני הקדוש־ברוך־הוא לברוא עולמו, כל העולמות עלו במחשבה אחת, ובמחשבה זו נבראו כולם, ועשה העולם הזה כנגד העולם של מעלה. מה שם כך כאן - זה סוד הנחש הרע היורד למטה לפתות בני אדם עד שיפלו לתוך רשתותיו. נחש זה הוא מוות העולם. אוי למי שנמשך אחריו, שהוא גורם מוות לו ולכל הבאים אחריו. וזה הנחש בצד שמאל. ויש נחש אחר של חיים, בצד ימין. ושניהם הולכים עם האדם.

סולנים ומקהלה: וכך כתוב בספר הזהר:

קריין: בזמנים שהקדוש־ברוך־הוא עומד בדין, הסטרא אחרא עומד לפניו להסטיין על עוונותיהם של ישראל. קודם עומד למטה להדיח אותם, ועולה למעלה, כדי להזכיר עוונותיהם ולהסטיין עליהם בשביל שיינתנו ברשותו. ואף על פי שהקדוש־ברוך־הוא עומד בדין, הוא חס על ישראל ונותן להם עצה להינצל ממנו. איך? בשופר בראש השנה וביום הכיפורים.

לילית

סולנים ומקהלה: וכך כתוב בספר הזהר:

קריין: כשם שבצד הקדושה יש זכר ונקבה, כך גם בסטרא אחרא. הזכר נקרא סמאל, הנקבה נקראת לילית, והיא אשת זנונים.



מקהלה ומצורסופרן: על־משֹכְבֵי בְּלִילוֹת בְּקִשְׁתֵּי אֶת שְׁאֵהָבָה נְפֹשִׁי;
בְּקִשְׁתֵּי, וְלֹא מְצֹאֲתֵינוּ. (שיר השירים ג')

קריין: ובשעה שהשכינה יצאה בגלות אמרה לפניו:
הַגִּידָה לִּי, שְׁאֵהָבָה נְפֹשִׁי, אֵיכָה תִרְעָה (שיר השירים א')
אתה אהוב נפשי, אתה שכל אהבת נפשי בך, איך תזון את עצמך?
איך תזון את האחרים המושקים ממך תמיד?
אתה, שאני ניזונה ומושקה ממך בכל יום, איך אזין ואשקה את
בניך ישראל?
איך אהיה מתעטפת בלא ברכות כשיצטרכו לברכות ההן,
ולא תמצאנה בידי?

אמר לה הקדוש־ברוך־הוא: הניחי את המצוקה שלי, שכן המצוקה
שלי דבר נסתר הוא מלהיוודע. ולעצמך, הרי לך עצה:
"הִיפָּהּ בְּנָשִׁים - צְאִי־לָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאֵן" (שיר השירים א')
אלה הצדיקים, ובגללם ניתן לך כוח להתקיים.
"וְרַעֲיָ אֶת גְּדִיתְךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים!" אלו התינוקות של בית רבן,
שבגללם העולם מתקיים.

אמרה השכינה: "על־משֹכְבֵי בְּלִילוֹת בְּקִשְׁתֵּי אֶת שְׁאֵהָבָה נְפֹשִׁי,
בְּקִשְׁתֵּי וְלֹא מְצֹאֲתֵינוּ." (שיר השירים ג')
ששוכבת אני בגלות, שיוציא אותי ממנה, שאין דרכו להזדווג עמי
אלא בהיכלו.

סופרן: אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשֹׁק אֲשִׁים כְּסוֹתָם. חֲשׂוֹף הַשָּׁמַיִם
בְּצִאתוֹ, וְיִרְחַח לֹא־יִגִּיף אוֹרוֹ. (ישעיהו נ' ו"ג)

חלק שני

רבי שמעון בר יוחאי

מקהלה: פשט, רמז, דרש, סוד; אלף, בית, גימל...

סולנים: בשעה שעלה במחשבה לפני הקדוש־ברוך־הוא לברוא את
העולם, ברא את כל נשמות ישראל לעתיד להיוולד. ובסוד עליון
הטמין את נשמת רבי שמעון, ולא הורידה מטה עד לגלות בית שני,
שיתקן עולמות וישראלים בין עליונים ותחתונים. כי גלות מהי?

בס: היא מקשטת את עצמה כזונה נתעבת, ועומדת בראש אורחות
לפתות בני אדם. שוטה הניגש אליה, היא מחזיקה בו, נושקת אותו,
מוזגת לו יין של מְרוֹרֵת פְּתָנִים. כיוון ששטה, הוא סוטה אחריה
ועושה בה ניאופים. מה היא עושה? עוזבת אותו יִשָּׁן במיטה ועוֹלָה
למעלה ומלשינה עליו, ונוטלת רשות ויורדת. מתעורר השוטה
ההוא וחושב לצחק עמה כבראשונה.

סולנים: והיא מסירה קישוטיה והופכת לגיבור חזק מלובש לבוש
של אש לזהות, מלא עינים אימות, חרב שנונה בידו, והוא הורג
את השוטה ומשליכו לגיהנום.

מקהלה: הַנֶּהָר יִפֶּה רַעֲיָתִי, הַנֶּהָר יִפֶּה עֵינַיְךָ יוֹנִים.
הַנֶּהָר יִפֶּה דוֹדִי אֶף נְעִים, אֶף עֶרְשֵׁנוֹ רַעֲנָנָה (שיר השירים א')

השכינה

סולנים ומקהלה: וכך כתוב בספר הזהר:

אֵיכָה יִשְׁבֶּה בְּדָד הָעִיר רַבְתֵּי עָם,
הֵיטָה כְּאַלְמָנָה רַבְתֵּי בְּגוֹיִם שְׂרָתִי בְּמַדִּינֹת הֵיטָה לְמַסּוֹ...
בָּכּוֹ תִבְכֶּה בְּלִילָה וְדַמְעָתָה עַל לְחִיָּה
אֵינְלָה מְנַחֵם מְכַלֵּא אֶהְבִּיָּה,
כְּלִירְעִיָה בְּגָדוֹ בַּהּ הָיוּ לָהּ לְאֵיבִים...
גְּלַתָּה יְהוּדָה... יִשְׁבֶּה בְּגוֹיִם לֹא מְצָאָה מְנוּחָ...
דְּרָכֵי צִיּוֹן אֲבָלוֹת מְבַלִּי בְּאֵי מוֹעֵד כְּלִשְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין... וְהָיָא מֶרְלָה.
עַל הַרְצִיּוֹן שְׁשָׁמָם שׁוֹעֲלִים הַלְכּוּבוֹ!... (איכה א' וה')

חורבן וגלות

קריין: כשחורב בית המקדש, נסתלק הקדוש־ברוך־הוא למעלה,
למעלה, ולא השקיף על חורבן בית המקדש ועל עמו שגלו ועל
השכינה שגלתה עמהם. וכשירד, השקיף על ביתו שנשרף והחל
גועה ובוכה: "אוי, שהחרבתי את ביתי ושרפתי את היכלי ויצאה
השכינה בגלות".

סולנים ומקהלה: הסתר פנים של תורה. ורבי שמעון, שהתורה מתפרשת לפניו, יחשוף פניה, שזוהי הגאולה.

טנור (בריוחאי): כמה חביבים דברי התורה, שבכל מילה ומילה יש סודות עליונים. אף־על־פי שיצא ממנה סיפור סתם, ודאי לא בא להראות על אותו סיפור בלבד, אלא להראות סודות עליונים.

רבי שמעון במערה

מקהלה: רבי שמעון בן יוחאי הסתתר במערה אחת, הוא ורבי אליעזר בנו. נתרחש להם נס, ויצאו להם הרוב ומעיין מים. אכלו מאותו חרוב ושתו מאותם מים. היה אליהו בא אליהם בכל יום ולימד אותם. ואיש לא ידע בהם.

קריין: יום אחד היו החכמים בבית המדרש שואלים: כנגד גלות בית ראשון יש הבטחות וחיבת הקדוש־ברוך־הוא לישראל. כנגד גלות בית שני אין הבטחות ואין נחמות כלל. ולא היו יודעים. ראה רבי יוסי יונה פורחת באוויר ואמר:

סופרן: יונה, יונה, נאמנה את מימי המבול, לכי ועשי לי שליחות לבן יוחאי במקום שהוא שם.

קריין: כתב פתקה ושאל מה ששאל. נטלה היונה הפתקה בפיה, והלכה אל רבי שמעון. הסתכל רבי שמעון בפתקה ובכה: "בוכה אני על הפרישות שלנו מן החברים, ובוכה אני על דברים אלו שלא נגלו להם".

קריין: בא אליהו. אמר: "בשליחות אחרת הייתי מוכן עכשיו ללכת, ושלחני הקדוש־ברוך־הוא לשכך דמעוטיך. כך אמר הקדוש־ברוך־הוא: **אי, רבי, אי, רבי, לא הייתי צריך עכשיו לגלות לצדיקים דברים אלה, אבל חפץ אני בכבודך ואגלה - כל ההבטחות והנחמות של ישראל כתובות בקללות של גלות בית שני. צא וראה, מלך האוהב את בנו, אף על פי שקללו והלקהו, אהבת לבו אליו, כשהוא מראה רוגז גדול, מיד רחמיו עליו.** כך הקדוש־ברוך־הוא, אף־על־פי שהוא מקלל, נראים דבריו באהבה.

קריין: אמר רבי שמעון לאליהו:

טנור (בריוחאי): איפה נגלית גאולת ישראל בקללות הללו?

בס (אליהו): הבט ודייק! במקום הרע ביותר, שם היא!

טנור: הביט, דייק ומצא שכתוב:

סולנים ומקהלה: והיו חייך תלאים לך מנגד, ופחדת לילה ויוםם ולא תאמין בחייך". (דברים כ"ח)

קריין: כתב רבי שמעון פתקה ושם אותה בפי היונה, והלכה לרבי יוסי, שהיה במקומו ועיניו מחכות. לקח רבי יוסי את הפתקה ונכנס לחברים והראה להם. תמהו.

מקהלה: והיו חייך תלאים לך מנגד, ופחדת לילה ויוםם, לא תאמין בחייך. (דברים כ"ח)

היציאה מן המערה

מקהלה: בן יוחאי יצא מן המערה.

סולנים ומקהלה: וכך כתוב בספר הזהר:

בס: למן היום שיצא רבי שמעון מן המערה, דברים לא נעלמו מן החברים, ורזים עליונים היו מציצים ונגלים להם, כאילו ניתנו אותה שעה בהר סיני.

סולנים ומקהלה: כתר, חוכמה, בינה, דעת, חסד, גבורה, תפארת, נצח, הוד, יסוד, מלכות.



שמעון בר יוחאי ומלאך המוות

סנור (ברייחואי): רבי יצחק בא אליי. יצאתי אליו ומצאתי שהוא עצוב. שאלתי: "מה היום מימים?"

אמר: "באתי אליך לבקש שתלך לקברי כל שבעת הימים ותתפלל עלי." שאלתי: "מנין לך?"

אמר: "כשאני מתפלל ומגיע לשומע תפילה, אני מסתכל בצלם שלי בכותל ואיני רואה אותו.

זקפתי עיני וראיתיו את מלאך המוות שולח ידו אלי. אמרתי: "מי שרגיל להיכנס שיכנס, ומי שאינו רגיל שלא יכנס!" נכנס רבי יצחק,

ונשאר מלאך המוות בחוץ. קמתי ואמרתי: "רבונו של עולם! מוכר רבי יצחק לנו, והוא מאושיות שבכאן. אני מחזיק בו ותן אותו לי."

מקהלה: שלך הוא!

בס (רבי יצחק): אבי, כמה זמן ניתן לי בעולם הזה?

מקהלה: אין לי רשות ואין מודיעים לו לאדם.

רבי שמעון בר יוחאי והמלאך המחריב

מצוֹסופֹרן: יום אחד יצא רבי שמעון, וראה את העולם שהוא חשוך ואפל ונסתם אורו. מצא מלאך אחד הדומה להר נישא, והוא מוציא שלושים להבות־אש מפיו.

אמר לו: "מה אתה מבקש לעשות?"

[המלאך]: מבקש אני להחריב את העולם, משום שאין שלושים צדיקים נמצאים בדור זה.

[ר' שמעון]: "בבקשה ממך, לך לקדוש־ברוך־הוא ואמור לו: 'בן־יוחאי נמצא בעולם!'"

[המלאך]: "רבונו של עולם, גלוי לפניך מה שאמר לי בן־יוחאי."

[בת קול]: "לך והחריב את העולם, ואל תשגיח בבן־יוחאי."

כשבא להחריב, ראה רבי שמעון את המלאך.

אמר לו: "אם לא תלך, גוזרני עליך שלא תכנס לשמים! וכשתכנס לפני הקדוש־ברוך־הוא אמור לו:

סולנים: אם אין שלושים צדיקים בעולם, יהיו עשרים, ואם אין עשרים, יהיו עשרה, ואם אין עשרה, יהיו שניים - אני ובני, ואם אין שניים - הרי יש אחד, והוא אני.

מצוֹסופֹרן: שכתוב "וְצַדִּיק, יִסֹּד עוֹלָם". (משלי י')

מקהלה: אשרי חלקך, רבי שמעון, שהקדוש־ברוך־הוא גוזר למעלה ואתה מבטל למטה, אתה גוזר, והקדוש־ברוך־הוא מקיים.

קריין: רְצוֹן יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם. (תהילים קמ"ה)

אפילו לא למשה, שהוא עליון על כל נביאי העולם ולדור ההוא, שקיבל את התורה על הר סיני, לא היה ברצונו של המלך העליון שתתגלה להם התורה, שהייתה סתומה. חזר זה, שרבי שמעון שוֹרָה בתוכו, רצונו של הקדוש־ברוך־הוא, בגלל רבי שמעון, שיתגלו דברים סתומים על ידיו.

מקהלה: שְׁמַע קוֹלְנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ,

אָב הַרְחֵמְנוּ, חוֹס וְרַחֵם עָלֵינוּ,

וְקַבֵּל בְּרַחֲמֵים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ,

כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

וּמִלְפָּנֶיךָ מִלְכֵנוּ רִיקָם אֵל תִּשְׁיַבֵּנוּ,

חָנּוּנוּ וְעַנּוּנוּ וְשִׁמְעַת תְּפִלָּתֵנוּ.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה.

בְּרוּךְ אַתָּה ה', שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

מחלתו של רבי שמעון

קריין: כשחלה רבי שמעון בר יוחאי נכנסו לפניו תלמידיו:

"מי שהוא עמוד העולם נוטה למות?"

אמר בר־יוחאי: "לא בית־דין־של־מעלה מעיניי בדיני, שאיני

ניתן למלאך ולדיין של מעלה, שאני לא כשאר בני אדם, אלא

הקדוש־ברוך־הוא דן את דיני, ולא בית דינו. כי הוא כולו צד של

רחמנות, ובידו לסלוח לחטאים ועוונות, זה שכתוב: "אם עוונות

תִּשְׁמַר יְהוָה, אֲדַנִּי, מִי יַעֲמֵד? כִּי־עַמְּךָ הִסְלִיחָה" (תהילים ק"ל)

ולא עם אחר. לפיכך ביקשתי שהוא ידין את דיני, ואני אכנס לעולם

הקבורה

סולנים ומקהלה: עפר, עפר, כמה קשה עורף אתה, כמה אתה חצוף, שכל מחמדיעין יבלו בך, כל עמודי מאורות עולם תכלה ותשבר. כמה חצוף אתה, שהמאור הקדוש שהיה מאיר לעולם, השליט הגדול, השר שבזכותו העולם קיים, יבלה בך. רבי שמעון, אורי המאור, אורי העולמות, הנוהג את העולם. עפר, עפר, אל תתגאה, שרבי שמעון בר יוחאי לא יבלה בך. אלף, בית, גימל...

קריין: והנה כמה מלאכי עליון, ועולה רבי שמעון על כנפיהם, והם נושאים אותו לשיבת הרקיע. פנו מקום, פנו מקום, שמלך המשיח בא לשיבת רבי שמעון. רבי שמעון בר יוחאי, אשריך, שהקדוש ברוך הוא לא יכנס לשיבה אחרת אלא לשיבתך, וחותרם תורה משיבתך. באותה שעה גילה רבי שמעון למשיח: "כשהמלך זוכר את האיילה השוכבת לעפר, הוא מוריד דמעות על זה, ונופלות אלו הדמעות הרוחות כאש לתוך הים הגדול, ומאותן הדמעות מתעורר שר של ים ומקבל עליו שיבלע הים הגדול את כל מימי בראשית ויאסוף אותם אל קרבו בשעה שיתאספו כל הגויים אל העם הקדוש ויבשו המים ויעברו בחרבה".

סולנים ומקהלה:

כתר, חוכמה, בינה, דעת, חסד, גבורה, תפארת, נצח, הוד, יסוד, מלכות.

קריין: כמה קטרוגים ברקיע משתתקים ביום זה בגלגלך, רבי שמעון בר יוחאי!

סולנים: פנו מקום, פנו מקום! אלף, בית, גימל...

מקהלה: פשט, רמז, דרש, סוד!

סולנים: זה אלף, בית, גימל...

הבא בפתח שאין עוברים בו אלא האבות, ולא יהיה מי שימחה בעדי. אמר ר' שמעון את דברו, וראו באי בית חוליו שהוא לא נמצא שם. תמהו. לאחר זמן -

[בריוחאי]: "הראיתם דבר מה?"

[חברים]: "לא! שמענו את קולך מדבר, ולא ידענו מי מדבר עמך".

[בריוחאי]: "ולא שמעתם דיבור אחר חוץ משלי?"

[חברים]: "לא!"

[בריוחאי]: "שלחו אחרי מלמעלה, והראו לי מקום הצדיקים

בעולם הבא. הרי עתה שעת רצון היא, ואני מבקש להיכנס בלא

בושה לעולם הבא. הרי דברים קדושים שאינם גלויים, ועד עכשיו צפונים היו בליבי ברצוני לגלות, יקשיבו לדברי עליונים ותחתונים.

לא המַתִּים יְהַלְלוּ יְהוָה, וְלֹא כָל יִרְדֵי דוֹמָה. כך הוא ודאי, שהרי

הקדוש ברוך הוא 'חי' נקרא, והוא שורה בין נשמות הצדיקים

הנקראים 'חיים'".

[אחד החברים]: לא סיים המאור הקדוש לומר "חיים" עד שנדמו

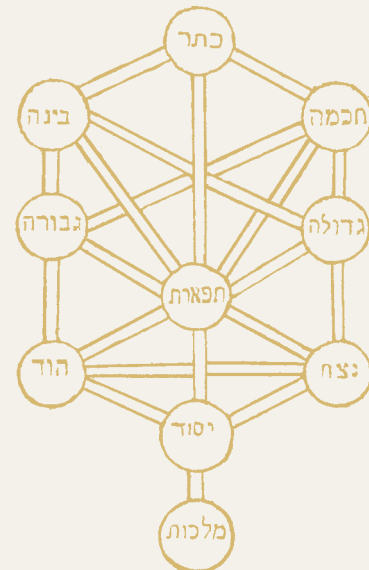
דבריו. ולא הרימותי ראשי, שהאור היה רב ולא יכולתי להסתכל. כל

אותו יום לא פסקה האש מן הבית. לאחר שהאש הלכה, ראיתי את

המאור הקדוש, קודש הקודשים, שנסתלק מן העולם, שוכב מעוטף

על ימינו ופניו שוחקות. העלוהו במיטה וכל הבית היה מעלה ריחות

בשמים. כשיצאה המיטה מהבית, אש ליהטה לפניו.



הסיפור ידוע*: שליח מסתורי באפור מזמין אצל מוצרט רקוויאם בשם אדון אלמוני ומשלם מקדמה נדיבה. ודאות מצמרת עומדת באוויר שהרקוויאם נועד להיות שירת האשכבה למלחין עצמו. מוצרט מתאמץ לשווא להביא את היצירה לידי גמר ונותן הנחיות בהולות לזיסמייאר, תלמיד ובן בית. הרעייה קונסטנצ'ה, התלמיד וקומץ ידידים משמחים את הנוטה למות בזמרת קטעים מתוך היצירה. "בתנועתו האחרונה ניסה להפיק בפיו את התופים ברקוויאם שלו", מספרת הגיטה סופי בזכרונותיה. ויש הנזכרים שגם פרק הלקרימוזה הושר באותו מעמד. האם פירוש הדבר שרישומים כלשהם של מוצרט היו קיימים גם מעבר לתיבה תשע הרשומה בפרטיטורה, וסייעו את זיסמייאר במלאכתו?

כבן להורים קתולים אדוקים הורגל מוצרט לראות את המוות כחלק מן המכלול חטאיכפרה: הנשמה החוטאת נדונה להישרף באש הגיהנום, אלא אם כן תספיק להיטהר בעוד מועד. ומי יערוב לו לאדם כי אכן ימצא טיהור לפני מותו, ויעמוד מזוכך לפני כס המשפט? זאת זירת הדרמה של הרקוויאם.

הפרטיטורה שהגיעה אלינו מכילה את פרק א' - הרקוויאם עם הקירייה לכל פרטיו, לרבות התזמור. מרוב הפרקים האחרים קיימים קולות הזמרה, קו הבס ורמזים לתזמור בלבד. הלקרימוזה רשומה כאמור עד התיבה התשיעית. המשכה ושלוש הפרקים האחרונים - סנקטוס, בנדיקטוס, אגנוס דאי ולחם הערב - חסרים. כל שנותר

לנו הוא לתאר את היצירה כפי שהשלים אותה פרנץ זיסמייאר. ב"רקוויאם" וב"קירייה" מוצרט בונה בניין כביר-עוצמה ממרכיבים ששימשוהו בעבר ושימשו אחרים לפניו. למשל, סולו הסופרן הוא מזמור גרגוריאני הזכור מן המגניפיקט של באך, והניגוד בין התפרצות האמים של "יום הזעם" לשלוות "צליל פלאים" נתפס בעיני רבים כהקבלה לניגוד בין אופל עולמה של מלכת הלילה לבין אור היכלו של זרסטרו ב"חליל הקסם", אופרה שנוצרה באותו הזמן ממש.

החלק "מלך רביהדר, מטיל אימה" פותח בקריאה משולשת אל מלך ההוד וההדר בירידת צלילים נמרצת ובמקצב מנוקד. בפיאנו הפתאומי של "הצילני, הצילני" (salva me) שבסוף החלק - הזעקה הופכת תפילה חרישית. ב"זכורנא", קולה הרך של קרן הבאסט מתלווה אל רביעיית הזמרים. כאן מוצרט מוצא צלילים שמימיים להביע אמונה בגאולה הצפויה. "עת קץ יבוא" משיב את האימה והקדרות: מעל ללהבות הגיהנום המבוטאות באמרות חוזרות של כלי הקשת נמוכיהצליל, הטנורים והבסים זועקים במרדף קנוני לעזרה מגבוה, בעוד קולות הנשים, בטרצות רכות, מתחננים "להימנות עם הברוכים".

את הביטוי "רבדמעות" (Lacrymosa) מבטאת סקסטה מינורית, מרווח של כאב ואהבה. סקונדה קטנה יורדת באה אז, והיא - כאנחה. עם המילים "בו יקום" (qua resurget) מעפילים כבסולם כל העומדים למשפט, חיים כמתים, עד

לצליל הגבוה ביותר שניתן לדרוש מסופרן; צעדי ההעפלה מחרפים לידי כרומטיות. בהופיע המילה Lacrymosa בשנית, המוטיבים מתהפכים - האנחה מושמעת תחילה, והסקסטה המינורית - אחריה. ואז, תחינת "חוסה עליו" (huic ergo parce), באקורד מוקטן, נפחד, נפתחת אלי חסד מז'ורי. המעבר הכלי מאפשר לכלי האהוב על מוצרט, קרן הבאסט, להכין אותנו לברכת הפרידה.

דרמטיים לא פחות שאר החלקים, ובראשם "מנחה" (Hostias), על המעברים ההרמוניים עוצרי הנשימה שבו, והפוגה "כאשר נשבעת בימי קדם לאברהם", שנגני ג'ז מצאו בה קרקע פורייה לעיבודיהם.

זיסמייאר, משלים היצירה, אפשר לקונסטנצ'ה למסור את כתב היד - בחתימה מזויפת של בעלה המנוח - לידי השליח האלמוני ולגבות את השכר. עד כמה התבסס בעבודתו על רישומים של מוצרט או על הנחיותיו? האם הייתה גם החזרה על פסקת Dona eis requiem ועל פוגת הקירייה בסוף הנחיית מוצרט? או שמא החליט זיסמייאר על החזרה מדעתו, כדי לחתום את הרקוויאם באמירה אותנטית של המלחין? אלה שאלות הנותרות בלא מענה.

*המאמר מתבסס על מאמרה של עדה ברודסקי ב"ספר הליטורגיקה", הוצאת כרמל, 2013.

אינטרואיטוס (כניסה)
רקוויאם (מנוחת עולם) – קיריה (אדון)

מקהלה וסופרן סולו

מנוחת עולם תן להם, אָדוֹן,
וְאוֹר־תְּמִיד יֵאִיר לָהֶם.
לְךָ תְהַלֵּה בְצִיּוֹן, אֱלֹהִי,
וּלְךָ יִשְׁלַם נֶדֶר בִּירוּשָׁלַיִם.

מקהלה

שְׁמַעָה תְּפִלָּתִי,
עֲדִיךָ כָּל בֶּשֶׁר יְבוֹאוּ.
מנוחת עולם תן להם, אָדוֹן,
וְאוֹר־תְּמִיד יֵאִיר לָהֶם.

אָדוֹן רַחֵם,
הַמוֹשִׁיעַ, רַחֵם,
אָדוֹן, רַחֵם.

סקוונציה (מחזור)
יום הזעם

מקהלה

אותו יום, יום כְּלוֹ זַעַם,
יִחְזִיר אֶת הַיְקוּם אֵלַי עֶפֶר,
כְּעֵדוֹת דָּוִד וְהַסְבִּילָה*.

יאחזו בכל חיל וְרַעְדָה
בְּהוֹפִיעַ הַדִּין
לְעֶרְךָ מִבְּחֹן מַחְמִיר.

צליל-פלאים

בס סולו

צִלְלֵי-פְּלָאִים יִבְקִיעַ הַשׁוֹפָר
עַל פְּנֵי מַמְלַכַת הַקְּבָרִים,
אֶת כָּלֶם יִזְעִיק אֶל לַפְּנֵי כֶּסֶם הַמִּשְׁפָּט.

*סיבילה = נביאה

INTROITUS

Requiem - Kyrie

Chorus and Soprano Solo

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem;

Chorus

Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

SEQUENTIA

Dies irae

Chorus

Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sybilla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus.

Tuba mirum

Bass Solo

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.



טנור סולו

המום המות, מלא הטבע,
עת יקומו הברואים כלם
לעמד לדין מול השופט.

פנקס יובא, מלא ברשומות,
ובו הכל שמור.
עלפיו יוצא משפט על העולם.

אלט סולו

עת ישב אז השופט לדין,
נסתרות יצאו לאור,
ומאום לא ינצל מענש.

סופן סולו ורביעייה קולית

ואני, אמלל, מה אז אמר?
מי יהיה לי מליץ ישר,
אם רופף גם בטחוננו של הצדיק?

מלך רביהדר, מטיל אמה

מקהלה

מלך! מלך! מלך!
מלך רביהדר מטיל אמה,
שבטובו מושיע את הנועדים לגאלה:
הצילני! הצילני!
הצילהנא אותי, מקור כל חסד!

זכרנא

רביעייה קולית

זכרנא, ישו החנון,
שבגללי עשית דרכך (לארץ).
ביום ההוא אל תשמידני!

בבקשך אותי נתקפת עיפות,
למען גאלתי נשאת את הצלב.
בל יהי לשוא יגע כה מרבה!

Tenor Solo

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Alto Solo

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.

Soprano Solo and Vocal Quartet

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix Justus sit securus?

Rex tremendae

Chorus

(Rex! Rex! Rex!)
Rex tremendae maiestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
(Salva me! Salva me!)
Salva me fons pietatis!

Recordare

Vocal Quartet

Recordare Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.

Quaerens me sedisti lassus,
Redemisti crucem passus,
Tantus labor non sit cassus.

דִּינְאַמֶּת שְׁאִינוּ חוֹסֵךְ שְׁבִטוּ:
חַן לָנוּ מִחִילָה,
טָרָם בּוֹא יוֹם הַחֲשָׁבוֹן.

נֶאֱנַח אֲנִי אֲנַחַת חוֹטָא.
עַל אֲשַׁמְתִּי כִסּוּ פָנַי בְּאֲדָם.
חוֹסֶה, אֵלֵי, עַל הַכּוֹרֵעַ בְּתַחֲנָה.

אֲשֶׁר מַחֲלַת לְמַרְיָם
וְלִקְלוּ שֶׁל הַלְסֵטִים הִטִּיתָ אֲזָן,
גַּם לִי תִקְוָה הֶעֱנַקְתָּ.

תַּחֲנוּנֵי לֹא רְאוּיִים (לְהַעֲנוֹת),
אֲךָ אַתָּה, הַטּוֹב, הַרְאֵנִי חֲסִדְךָ,
לְבַל אֲבַעַר בְּאֵשׁ עַד נֶצַח.

בֵּין הַכְּבָשִׁים הַקְּצָה לִי מְקוּמִי,
מִן הַתְּיָשִׁים הַפְּרִידֶה־נָא אוֹתִי
וְהַעֲמִידֵנִי לִימִינְךָ.

עַת קָץ יְבוּא

מִקְהֵלָה

עַת קָץ יְבוּא לְמַקְלָלִים,
בְּהַמְסָרָם לְלִהְבוֹת הַמְּאֲכָלוֹת,
אֲזִי מְנַה אוֹתִי עִם הַבְּרוּכִים.

מִתַּחֲנַן אֲנִי שְׁפִל־רוּחַ וְעָנּוּ,
מִרַב הַחֲרָטָה הִיָּה לְבִי כְּאֶפֶר.
הִיטִיבֶה־נָא עִמִּי בְּבוֹא קִצִּי.

רַב־דְּמָעוֹת

מִקְהֵלָה

רַב־דְּמָעוֹת הַיּוֹם הַהוּא,
בּוֹ מִן הָאֶפֶר יָקוּם
הָאָדָם לַעֲמֹד לְדִין עַל אֲשַׁמְתּוֹ.

Juste judex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Ingemisco tanquam reus,
Culpa rubet vultus meus;
Supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sum dignae,
Sed tu, bonus, fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
Et ab hoedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis

Chorus

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis!

Lacrymosa

Chorus

Lacrymosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.

שְׁעַל כֵּן חוֹסָה עָלַי, אֵלַי,
יִשׁוּ הַחַנּוּן, הָאֲדוֹן,
תֵּן לָהֶם מְנוּחָה. אָמֵן.

אופרטוריום (מנחה)

ישו האדון

מקהלה

ישו האדון המושיע,
מלך תפארה,
גאל את נשמות
כל נאמניך שהלכו לעולמם
מיסורי שאול ומבור תחתיות.

גאל אותן מלע האריה.
לבֵּל יִבְלַעַן הַתַּפְּת
וּלְבַל תִּפְלְנָה אֶל מַחְשָׁכִים.

רביעייה קולית

אֵלֶּא נוֹשֵׂא הַדָּגֶל, מִיִּכְאֵל הַקָּדוֹשׁ,
יִוְלִיכֵן אֶל אוֹר הַקָּדוֹשׁ,

מקהלה

כְּאִשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ בְּיַמֵּי קְדָם לְאַבְרָהָם
וּלְזָרְעוֹ.

מנחה

מקהלה

מְנַחוֹת וּתְפִלוֹת
אֲנִי מְגִישִׁים לָךְ, אֲדוֹן, לְהַלְלֶךָ.
קְבִלְנָא לְמַעַן נִשְׁמוֹתֵיהֶם שֶׁל הַלְלוּ,
אֲשֶׁר אֶת זְכָרָם אֲנִי מַעֲלִים הַיּוֹם.
עֲשֵׂה, אֲדוֹן, שְׁתַּעֲבְרָנָה
מִמּוֹת לְחַיִּים,
כְּאִשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ בְּיַמֵּי קְדָם לְאַבְרָהָם
וּלְזָרְעוֹ.

Huic ergo parce Deus,
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem! Amen!

OFFERTORIUM

Domine Jesu

Chorus

Domine Jesu Christe!
Rex gloriae! Libera animas
Omnium fidelium defunctorum
De poenis inferni
Et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis,
Ne absorbeat eas Tartarus,
Ne cadant in obscurum.

Vocal Quartet

Sed signifer sanctus Michael
Repraesentet eas in lucem sanctam,

Chorus

Quam olim Abrahae promisisti,
Et semini ejus.

Hostias

Chorus

Hostias et preces
Tibi, Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
Quarum hodie memoriam facimus:
Fac eas, Domine,
De morte transire ad vitam,
Quam olim Abrahae promisisti,
Et semini ejus.

קְדוּשָׁה

מקהלה

קְדוּשָׁה, קְדוּשָׁה, קְדוּשָׁה,
אֲדוֹנֵי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת.
מְלֹא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
כְּבוֹדְךָ.

הוֹשַׁעֲנָא בְּמְרוֹמֵימ.

בְּרוּךְ

רביעייה קולית

בְּרוּךְ הַבָּא
בְּשֵׁם אֲדֹנָי.

מקהלה

הוֹשַׁעֲנָא בְּמְרוֹמֵימ.

אֲגְנוּס דְּאֵי (שֵׁה הָאֱלֹהִים)

מקהלה

שֵׁה הָאֵל,
הַנּוֹשֵׂא אֶת עֲוֹנוֹת הָעוֹלָם,
תֵּן לָהֶם מְרֻגּוּעַ.

שֵׁה הָאֵל,
הַנּוֹשֵׂא אֶת עֲוֹנוֹת הָעוֹלָם,
תֵּן לָהֶם מְנוּחַת נְצַח.

לחם הערב

סופרן סולו ומקהלה

אוֹר תְּמִיד יֵאִיר לָהֶם, אֲדוֹן,
עִם קְדוּשְׁיֶךָ לְעוֹלָמִים,
כִּי חֲנוּן אַתָּה.

מְנוּחַת עוֹלָם תֵּן לָהֶם, אֲדוֹן,
וְאוֹר־תְּמִיד יֵאִיר לָהֶם.
עִם קְדוּשְׁיֶךָ לְעוֹלָמִים,
כִּי חֲנוּן אַתָּה.

Sanctus

Chorus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra
Gloria tua.

Osanna in excelsis.

Benedictus

Vocal Quartet

Benedictus, qui venit
In nomine Domini.

Chorus

Osanna in excelsis.

AGNUS DEI

Chorus

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem sempiternam.

Communio

Soprano Solo and Chorus

Lux aeterna luceat eis, Domine,
Cum sanctis in aeternum,
Quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis,
Cum sanctis in aeternum,
Quia pius es.

Mozart's Requiem



32 SEASON
2016-2015

Avner Biron conductor
Rona Israel-Kolat soprano (Israel)
Merav Eldan mezzo-soprano (Israel)
Marcel Beekman tenor
(The Netherlands)
Nigel Smith bass-baritone (Canada)
Amit Ulman actor (Israel)
The Bertini Choir
Music director: **Ronen Borshevsky**

Joseph Bardanashvili (1948)
The Passion of
Rabbi Shimon Bar Yochai
Dramatic oratorio (World Premiere)
Text adaptation and staging:
Yossi Yzraeli

Intermission

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Requiem in D minor K. 626

Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art

Friday, June 24 2016 at 13:00

Saturday, June 25 2016 at 21:00

Sunday, June 26 2016 at 20:00

Jerusalem / Jerusalem Theater

Tuesday, June 28 2016 at 20:00

Zichron Yaakov / Elma Arts Center

Friday, July 1 2016 at 13:00



Program notes: **Benny Hendel** Design: **Hagit Maimon**

The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Advisor: **Josef Bardanashvili**

The musicians

*principal player **assistant principal

1st Violin

Matan Dagan*
Natasha Sher*
Carmela Leiman**
Denice Djerassi
Hadas Fabrikant
Sophia Kirsanova
Roman Yusupov

2nd Violin

Étienne Meneri*
Eduard Reznik**
Omri Tzach
Michael Kontsevich
Keren Shoshani

Viola

Michael Plaskov*
Doron Alperin
Boris Rimmer
Andrei Shapelnikov

Cello

Marina Katz*
Zvi Orleansky*
Alexander Sinelnikov**

Bass

Dmitri Rozenzweig*
Alexander Osipenko

Flute

Esti Rofé*

Oboe

Muki Zohar*
Ori Meiraz

Bassoon

Mauricio Paez*
Kristijonas Grigas

French Horn

Alon Reuven*
Ruth Varon

Timpani

Karen Phenpimon-Zehavi*

Guest Musicians: Ilya Schwartz, Ido Azrad, clarinet; Avishay Ben-Hur, Dan Varon, trumpet; Greg Vull, Erik Vull, Michael Vull, trombone; Iris Globerson-Hirsch, organ; Galina Gloushkin, Arik Kobiliansky, violin; Yefim Eisenstadt, cello

Board of Directors and Members of Association

*Member of the board

Prof. Ruth Arnon*, Chairman	Prof. Avi Ben Basat*	Izaak Elron*	Prof. Moshe Hadani*	Dov Shafir
Jacob Aizner*	Prof. Shlomo Biderman	Prof. Menachem Fisch*	Prof. Uri Karshon	Baruch Shalev*
Dr. Hanan Alon	Dr. Yoram Blachar*	Prof. Benny Geiger*	Raanan Kop, CPA*	Ilan de Vries*
Avner Azulay*	Prof. Shmuel Cabilly	Efrat Weiman Gershony*	Nissim Levy	
Talma Barabash-Knoller, CPA	Robert Drake	Yair Green*		

Administration

General Manager: Ben-Zion Shira	Marketing Manager: Tamar Umansky	Stage Manager: Valery Aksyonov
Administrative Manager: Michael Kontsevich	Sales Manager: Dagan Feder	Legal Advisor: Adv. Ami Folman
Producer and Librarian: Dan Deutsch	Sales: Miriam Raskin	Accountant: Sarit Yitshaki

Office: 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfati) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

Internet: www.jcamerata.com | Email: info@jcamerata.com

The Orchestra is supported by: The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem
and by the generous support of various donors.





THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM

MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

32 SEASON
2016-2015

Mozart's

Requiem

